

# Topics in Audiovisual Translation

*Edited by*

Pilar Orero

Universitat Autònoma de Barcelona, Spain

John Benjamins Publishing Company  
Amsterdam/Philadelphia

# Contents

## Introduction

Audiovisual translation: A new dynamic umbrella	VII
<i>Pilar Orero</i>	

## 1. Professional perspectives 1

Film dubbing, its process and translation	3
---	---

*Xènia Martínez*

Subtitling methods and team-translation	9
---	---

*Diana Sánchez*

## 2. AVT Theory 19

In search of a theoretical framework for the study of audiovisual translation	21
---	----

*Jorge Díaz Cintas*

Synchronization in dubbing: A translational approach	35
--	----

*Frederic Chaume*

Parameters for the classification of subtitles	53
--	----

*Eduard Bartoll*

## 3. Ideology and AVT 61

Translation in bilingual contexts: Different norms in dubbing translation	63
---	----

*Rosa Agost*

Language-political implications of subtitling	83
---	----

*Henrik Gottlieb*

## 4. Teaching AVT 101

A place for film dialogue analysis in subtitling courses	103
--	-----

*Aline Remael*

Language awareness through training in subtitling	127
---	-----

*Josélia Neves*

e-AVT: A perfect match: Strategies, functions and interactions in an on-line environment for learning audiovisual translation	141
<i>Miquel Amador, Carles Dorado and Pilar Orero</i>	
<b>5. AVT Research</b>	<b>155</b>
The challenge of research in audiovisual translation	157
<i>Francesca Bartrina</i>	
Tradaptation cinématographique	169
<i>Yves Gambier</i>	
Myths about documentary translation	183
<i>Eva Espasa</i>	
Closed subtitling in Brazil	199
<i>Vera Santiago</i>	
Index of titles: Films, literary works, TV programmes	213
Name index	215
Concept index	221